

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой

теоретической и прикладной лингвистики



проф. А.А. Кретов

02.07.2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.05.02 Герменевтика текста

- 1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:**
45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
- 2. Профиль подготовки/специализации:** -
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** бакалавр
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра теоретической и прикладной лингвистики
- 6. Составители программы:** Домбровская Инна Владимировна, канд. филол. наук, доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики
- 7. Рекомендована:** Научно-методическим советом факультета РГФ, протокол № 10 от 19.06.2018 г.
- 8. Учебный год:** 2018/2019 **Семестр (-ы):** 5 - 6

9. Цели и задачи учебной дисциплины: основной целью курса является формирование и развитие навыков и умений толкования текстов на английском и русском языках, освоение принципов их интерпретации, овладение навыками переводческих трансформаций.

Реализация указанной цели предполагает решение следующих задач:

- формирование и развитие навыков и умений анализа текстов сообщений на различных уровнях описания, прежде всего с точки зрения их собственной структурной организации, когда в центре внимания исследователя находится прежде всего сам текст и многообразие вариантов его интерпретации, осуществляемых с различных позиций;
- развитие навыков интертекстуального анализа, в ходе которого необходимо выявить и проанализировать смысловые взаимосвязи (цитаты, ссылки, аллюзии, реминисценции) между самыми различными текстами;
- формирование и развитие навыков контекстуального анализа, рассматривающего любое высказывание (текст) как продукт деятельности членов общества, всегда включённых в социальные взаимодействия и структуры, конкретную политическую и культурно-историческую ситуацию.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: дисциплина Б1.В.ДВ.5.2 «Герменевтика текста» входит в вариативную часть ООП. Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, сформированные в средней общеобразовательной школе и формируемые у обучающихся в вузе в процессе освоения лингвистических дисциплин, прежде всего, в рамках дисциплины Б1.В.ОД.6 «Первый иностранный язык в профессиональной коммуникации (английский)».

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОК-5	Способность к коммуникации в устной и письменной форме на русском и иностранном языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.	<p>знать: основные лексические и грамматические нормы русского и иностранного языка: лексический минимум в объёме, необходимом для работы с профессиональной литературой и осуществления взаимодействия на иностранном языке; основы грамматики и лексики иностранного языка для создания устных и письменных высказываний на иностранном языке.</p> <p>уметь: использовать русский и иностранный языки для выражения мнения и мыслей в межличностном и деловом общении, извлекать информацию из аутентичных текстов.</p> <p>владеть: навыками создания на русском и иностранном языках грамотных и логически непротиворечивых письменных и устных текстов учебной и научной тематики</p>
ОПК-5	Способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	<p>знать: правила построения письменных текстов публицистического жанра и устных текстов монологического и диалогического типов</p>

		<p>уметь: осуществлять порождение устной и письменной речи на рабочих языках с учетом их лексико-грамматических, стилистических и просодических норм, понимать на слух и интерпретировать иноязычную речь.</p> <p>владеть (иметь навык(и)): всеми видами речевой деятельности на изучаемом языке в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой; навыками построения текстов для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.</p>
ОПК-6	Способность свободно говорить и понимать речь в её литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение	<p>знать:</p> <p>способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями; правила построения текстов на иностранном языке</p> <p>уметь:</p> <p>адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их последовательности, на основе композиционно-речевых форм; логически верно выстраивать устную и письменную речь;</p> <p>владеть (иметь навыки):</p> <p>правилами употребления композиционных моделей, соединительных слов и приемов, обеспечивающих когезию и когерентность текста</p>
ПК-6	Способность определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей	<p>знать:</p> <p>критерии, необходимые для описания макро- и микроструктуры дискурса, его различных жанров</p> <p>уметь:</p> <p>добиваться наибольшего соответствия формы и содержания текста, улучшения его композиционного построения, логической четкости, точного лексико-стилистического оформления текста;</p> <p>владеть: навыками определения макроструктуры и микроструктуры дискурса</p>

12. Объем дисциплины в зачётных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 7 ЗЕТ / 252 часа.

Форма промежуточной аттестации зачёт с оценкой

13. Виды учебной работы:

Вид учебной работы	Трудоёмкость (часы)
--------------------	---------------------

	Всего	По семестрам	
		№ сем.5	№ сем.6
Аудиторные занятия			
в том числе:			
лабораторные	120	56	60
Самостоятельная работа	136	88	48
Форма промежуточной аттестации (зачёт с оценкой)			
Итого:	252		

13.1 Содержание дисциплины:

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
		Лабораторная работа
1.	Дискурсивный анализ	Понятие дискурса, стилистические регистры, различия в рассматриваемой паре языков. Прагматическая адаптация текста перевода.
2.	Текстуальный подход	Понятие лингвистической герменевтики. Текст как единица смысла. Особенности структуры текстов.
3.	Контекстуальный анализ (широкий и узкий контекст)	Понятие широкого и узкого контекстов. Роль контекста в интерпретации содержания. Межфразовые единства.
4.	Интертекстуальный анализ	Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода. Выявление неточностей, перефразирование, поиск оптимальных соответствий.
5.	Проблема оценки качества перевода.	Понятие эквивалентности и адекватности. Критерии оценки качества перевода. Взгляд на качество перевода с позиций разных переводческих «школ».
6.	Переводческий анализ текста	Выявление смыслового фокуса высказывания и основных ключевых фрагментов.
7.	Работа со словарными дефинициями	Структура словарной статьи. Основания для выбора определённого соответствия. Условия для отказа от словарного соответствия. Окасиональный перевод.
8.	Выявление трудностей, связанных с проблемой передачи смысла	Грамматические, лексические, лексико-грамматические трудности перевода. Стилистические соответствия.
9.	Обратный перевод	Особенности интерпретации и перевода текстов с русского языка на английский. Анализ внутренней структуры исходного текста. Поиск соответствий.
10.	Перевод заголовков/названий	Особенности перевода названий и заголовков. Причины отказа от прямого перевода. Специфика грамматической организации английских заголовков. Способы стилистической и прагматической адаптации.

13.2 Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1	Дискурсивный анализ			6	10	
2	Текстуальный подход			6	10	
3	Контекстуальный анализ (широкий и узкий контекст)			8	12	
4	Интертекстуальный анализ			10	14	

5	Проблема оценки качества перевода			6	10	
6	Переводческий анализ текста			6	10	
7	Работа со словарными дефинициями			6	10	
8	Выявление трудностей, связанных с проблемой передачи смысла			34	60	
9	Обратный перевод			32	58	
10	Перевод заголовков/названий			6	10	
	Итого:			120	136	252

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Сосредоточить внимание на последовательности этапов перевода: начинать с предпереводческого анализа текста, определения стилистического регистра, выполнения подстрочника. Для успешного перевода-интерпретации важно помнить о полисемии, свойственной английскому языку. Осуществляя перевод, важно правильно работать со словарной статьёй, внимательно осуществлять подбор эквивалента из целого ряда значений, а в ряде случаев на основе анализа словарных соответствий подбирать соответствие, не представленное в статье словаря, но которое поддерживается контекстом (окациональное соответствие). Следует помнить о широком контексте, позволяющем «увидеть» текст во всей его полноте и глубине, почувствовать «дух» переводимого текста. Это существенно также при переводе названия/заголовка. После осуществления перевода следует отложить работу, отстраниться и вернуться к ней через некоторое время и отредактировать текст перевода.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов Интернет, необходимых для освоения дисциплины:

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Брандес, Маргарита Петровна. Предпереводческий анализ текста : Учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / М.П. Брандес, В.И. Провоторов .— 3-е изд., стер. — М. : НВИ-тезаурус, 2003 .— 223 с.
2	Практикум перевода : учебно-методическое пособие / науч. ред. М.О. Гузикова ; сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205
3	Бреус, Евгений Васильевич. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : учебное пособие / Е.В. Бреус ; Ун-т Рос. акад. образования .— 4-е изд. — М. : Изд-во УРАО, 2004 .

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4	Комиссаров В.Н. Современное переводоведение : учеб. пособие /В.Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 2001. – 420 с.
5	Миньяр–Белоручева А.П. Английский язык. Учебник устного перевода : Учебник для вузов / А.П. Миньяр–Белоручева, К.В. Миньяр–Белоручев. - М.: Изд-во Экзамен, 2003. – 352 с.

в) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

№ п/п	Источник
6	Международный лингвистический портал The LinguistList linguistlist.org

7	Слепович В.С. Перевод (английский ↔ русский) = Translation (English ↔ Russian) [Электронный ресурс]: учебник/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014.— 336 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/28183 .— ЭБС «IPRbooks», по паролю
8	Lingvoонлайн словарь
9	Multitranонлайн словарь
10	http://www.google.ru

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы:

№ п/п	Источник
11	<i>Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : учеб. пособие / А.В. Фёдоров. - 5-е изд. - М.; СПб Филология три, 2002. - 414 с.</i>

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости): Программное обеспечение (Microsoft Office).

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины: компьютерный класс, проектор, доска, словари.

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции и (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС (средства оценивания)
ОК-5 Способность к коммуникации в устной и письменной форме на русском и иностранном языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.	Знать: языковые нормы, правила построения устного и письменного высказывания на родном и иностранном языке. Уметь: оформлять речевое высказывание в соответствии с нормами языка и речи (узуса) на соответствующем уровне (B2 – C1). Владеть: техническими приёмами перевода и перифраза.	Выявление трудностей, связанных с проблемой передачи смысла. Интертекстуальный анализ.	Анализ текста на английском языке. (Текст для переводческого анализа № 1.)
ОПК- 5 Способность создавать и	Знать: нормы иноязычного общения, типы и регистры текстов. Уметь: корректно	Дискурсивный анализ. Текстуальный подход. Контекстуальный анализ	Интерпретация и перевод

<p>редактировать тексты профессионального назначения</p>	<p>интерпретировать идею текста и доносить её до русскоговорящей/англоговорящей аудитории в ситуациях профессионального общения на соответствующем уровне (B2 – C1). Самостоятельно создавать тексты на соответствующем уровне (B2 – C1). Владеть: приёмами текстового анализа, навыками работы с лексикографическими источниками и другими справочными материалами, навыками саморедактирования.</p>	<p>(широкий и узкий контекст). Проблема оценки качества перевода. Работа со словарными дефинициями. Обратный перевод.</p>	<p>текста с английского языка на русский (Текст для перевода № 2.)</p>
<p>ОПК-6 Способность свободно говорить и понимать речь в её литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение</p>	<p>Знать: регистры официальной и неофициальной речи, формы речевого этикета. Уметь: выявлять имплицитную информацию из текстов разных стилистических жанров. Владеть: владеть навыками трансформационного анализа, применять приёмы стилистической адаптации на соответствующем уровне (B2 –C1).</p>	<p>Выявление трудностей, связанных с проблемой передачи смысла. Переводческий анализ текста. Перевод заголовков/названий.</p>	<p>Интерпретация и перевод текста с английского языка на русский. (Текст для перевода № 2.)</p>
<p>ПК-6 Способность определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей</p>	<p>Знать: разные виды диалогических единств, регистры официальной и неофициальной речи, формы речевого этикета, стратегии восстановления сбоев в процессе коммуникации на соответствующем уровне (B1+ – C1) Уметь: определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей Владеть: умениями диалогической речи на соответствующем уровне (B2 –C1)</p>	<p>Выявление трудностей, связанных с проблемой передачи смысла. Интертекстуальный анализ. Дискурсивный анализ. Текстуальный подход. Контекстуальный анализ (широкий и узкий контекст). Проблема оценки качества перевода. Работа со словарными дефинициями. Обратный перевод. Выявление трудностей, связанных с проблемой передачи смысла. Переводческий анализ текста. Перевод заголовков/названий.</p>	<p>Интерпретация и перевод текста с английского языка на русский. (Текст для перевода № 2.)</p>

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации:

Для оценивания результатов обучения на экзамене используются следующие показатели:

1. Знание норм иноязычного общения, типов и регистров текстов.

2. Умение корректно интерпретировать идею текста и доносить её до русскоговорящей/англоговорящей аудитории в ситуациях профессионального общения на соответствующем уровне (B2 – C1). Самостоятельно создавать тексты на соответствующем уровне (B2 – C1), выявлять имплицитную информацию из текстов разных стилистических жанров.

3. Владение приёмами текстового анализа, навыками работы с лексикографическими источниками и другими справочными материалами, навыками саморедактирования, владеть навыками трансформационного анализа, применять приёмы стилистической адаптации на соответствующем уровне (B2 –C1).

Знать: разные виды диалогических единств, регистры официальной и неофициальной речи, формы речевого этикета, стратегии восстановления сбоев в процессе коммуникации на соответствующем уровне (B1+ – C1)

Уметь: определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей

Владеть: умениями диалогической речи на соответствующем уровне (B2 – C1)

Для оценивания результатов обучения на зачёте с оценкой используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Текст переведён полностью. Перевод адекватный. Нет нарушений нормы языка и нормы речи. Соблюдён соответствующий стилистический регистр. Продemonстрировано знание норм иноязычного общения, типов и регистров текстов. Продemonстрировано умение корректно интерпретировать идею текста и доносить её до русскоговорящей/англоговорящей аудитории в ситуациях профессионального общения на соответствующем уровне (B2 – C1), самостоятельно создавать тексты на соответствующем уровне (B2 – C1), выявлять имплицитную информацию из текстов разных стилистических жанров, владение приёмами текстового анализа, навыками работы с лексикографическими источниками и другими справочными материалами, навыками саморедактирования, владеть навыками трансформационного анализа, применять приёмы стилистической адаптации на соответствующем уровне (B2 –C1).	Повышенный уровень	Отлично
Текст переведён полностью. В целом, перевод адекватный. В основном, нет нарушений нормы языка, но есть незначительные шероховатости в использовании норм речи. Соблюдён соответствующий стилистический регистр. Продemonстрировано знание норм иноязычного общения, типов	Базовый уровень	Хорошо

<p>и регистров текстов. Продемонстрировано умение корректно интерпретировать идею текста и доносить её до русскоговорящей/англоговорящей аудитории в ситуациях профессионального общения на соответствующем уровне (B2 – C1), самостоятельно создавать тексты на соответствующем уровне (B2 – C1), выявлять имплицитную информацию из текстов разных стилистических жанров, владение приёмами текстового анализа, навыками работы с лексикографическими источниками и другими справочными материалами, навыками саморедактирования, владеть навыками трансформационного анализа, применять приёмы стилистической адаптации на соответствующем уровне (B2 –C1).</p>		
<p>Переведена большая часть текста (свыше 50 %). В целом, адекватный перевод. Имеются нарушения нормы языка и / или нормы речи. Соблюждён стилистический регистр. Продемонстрировано частичное знание норм иноязычного общения, типов и регистров текстов. Продемонстрировано частичное умение корректно интерпретировать идею текста и доносить её до русскоговорящей/англоговорящей аудитории в ситуациях профессионального общения на соответствующем уровне (B2 – C1), самостоятельно создавать тексты на соответствующем уровне (B2 – C1), выявлять имплицитную информацию из текстов разных стилистических жанров, владение приёмами текстового анализа, навыками работы с лексикографическими источниками и другими справочными материалами, навыками саморедактирования, владеть навыками трансформационного анализа, применять приёмы стилистической адаптации на соответствующем уровне (B2 – C1).</p>	<p>Пороговый уровень</p>	<p>Удовлетворительно</p>
<p>Значительная часть текста (свыше 50%) текста не переведена или переведена неадекватно. Имеются нарушения нормы языка и нормы речи. Не соблюждён стилистический регистр. Не продемонстрировано знание норм иноязычного общения, типов и регистров текстов. Не продемонстрировано умение корректно интерпретировать идею текста и доносить её до русскоговорящей/англоговорящей аудитории в ситуациях профессионального общения на соответствующем уровне (B2 – C1), самостоятельно создавать тексты на соответствующем уровне (B2 – C1), выявлять имплицитную информацию из текстов разных стилистических жанров, владение приёмами текстового анализа, навыками работы с лексикографическими источниками и другими справочными материалами, навыками саморедактирования, владеть навыками трансформационного анализа, применять приёмы стилистической адаптации на соответствующем уровне (B2 –C1).</p>	<p>–</p>	<p>Неудовлетворительно</p>

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

19.3.2 Перечень практических заданий:

Текст для переводческого анализа № 1.

The trouble with translating

by Mike Oakland (TOKYO)

“Hashire!”

For the uninformed, that’s the command form of “Run!” in Japanese. For the average foreigner caught in an earthquake or being chased by Godzilla, this direct translation is perfectly acceptable.

But what if you are a large Japanese company featuring this word as catch copy on the annual financial report sent to your shareholders, and you need it translated into English? The simple, direct translation might then begin to indicate something completely unintended. The command form “Run!” in English sounds panicky and serious. Slap it in huge letters on your financial report, and your shareholders might think you’re urging them to “Bail out now!” because your company is in trouble.

This is exactly the situation I faced at my PR agency some time ago. The company in question used the Japanese “Hashire!” to impart a feeling of “never stopping” - A far cry from the “Get the hell out of here!” connotations of the English equivalent. In grand Japanese fashion, a meeting was called (which lasted several hours) to discuss exactly how to tackle the translation. In the end, we were proud of our solution and our client was pleased, too. But, only after we explained to them – much to their surprise – the potential for misunderstanding that would have resulted from a direct translation.

The translator’s duties, which this and other experiences have taught me, are often myriad and mutually exclusive. The client is often not pleased unless the translation is as close to the original text as possible. Yet, the translator’s imperative is to create an acceptable facsimile that is accurate, but also pleasant to read and, perhaps most importantly, culturally relevant to the translation’s intended audience. Every translation is a complicated balancing act, where one of these fundamentals may need to be sacrificed for the greater good of the overall piece.

Now try explaining this admittedly lofty and pretentious-sounding concept to a client who is entirely inexperienced in writing and translating, and has only a limited understanding of the English language itself, and you begin to understand the gargantuan hurdles a Japanese-English translator faces.

It just so happens there’s been a lot of recent buzz about the thankless and mostly anonymous job of the translator, thanks in part to the international popularity of Haruki Murakami’s “IQ84,” Steig Larsson’s “Millenium Trilogy,” and veteran literary translator David Bellos’ book exploring the profession, “Is That a Fish in Your Ear? Translation and the Meaning of Everything.”

It’s a passage in Bellos’ book that I believe best captures the fundamental role of, and primary source of frustration for, the translator in Japan. In the book, he explains that a translation is rarely right or wrong “in the manner of a school quiz or a bank statement. A translation is more like a portrait in oils,” in that it is never an exact copy, but rather an approximation liberally peppered with artistic license.

That artistic license, often employed in the pursuit of cultural intelligibility, is what confounds many a Japanese client. They fear that the original meaning of their piece is being lost and, feeling the translation is inadequate, may be inclined to make last-minute changes by consulting with a high-level (though not native) English speaker within their ranks. After making the changes and with little time left before deadline, the client may then push the edited piece through to publication without consulting the translator. Ever wondered who’s responsible for a lot of that mangled English you see all over town in Tokyo? The big reveal is much of it was conceived – at least originally – by native speakers.

A J-to-E translator’s woes aren’t just limited to ad copy and technical translations. I’ve spoken to manga and video game translators who complain about questionable changes made to their works, which might explain those mediums’ frequently quirky or cheesy sounding passages. (Not that this is limited to J-to-E translations: famously, Steven T Murray, translator of Larsson’s trilogy, was so upset by the publisher’s last minute changes that he took a pseudonym for the books.)

The point I’m trying to make is that a translator is an artist and documentarian, not a machine crunching equations to produce an exact replica of some original work. This seems especially hard for the Japanese to come to grips with. A rigid business culture that demands attention to detail combines with a (sometimes misplaced) pride in English skills and a persistent belief that Japanese is “too difficult” for foreigners to grasp to create a misunderstanding of what a translation should look like.

My hope is that the Japanese will change their tune some day, take their hands off the controls, and let us do what we do best. And that the world will recognize the translator as a devoted professional. But I’m not holding my breath. A lot of art, after all, is only appreciated generations later.

Текст для перевода № 2.

Schooling and the New Illiteracy

Recent developments in higher education have progressively diluted its contents. The collapse of general education, the abolition of any serious effort to instruct students in foreign languages, the introduction of many programs in black studies, women's studies, and other forms of consciousness, the inflation of grades – all have lowered the value of a university education while rising tuitions place it beyond the reach of all but the affluent.

What precipitated the crisis of the 1960's was not simply the unprecedented number of students (many of whom would gladly have spent their youth elsewhere) but the emergence of a new social conscience among students activated by the civil rights movement, and the simultaneous collapse of the university's moral and intellectual credibility.

Demand for the abolition of grades, though defended on grounds of high pedagogical principle, turned out in practice – as revealed by experiments – to reflect a desire for less work. Appealing as it seemed, the demand for more 'relevant' courses, as a matter of fact, resulted in an intellectually undemanding curriculum, with students winning academic credits for political activism, self-expression etc. If anything, the slogan of relevance posed a threat to the very idea of education.

In the 1970's, a high profile think tank argued that the idea that 'there are some works supposed to be familiar to all educated men' was an 'elitist notion'. It went on record as saying that since the US is a pluralist society, 'adherence exclusively to the doctrines of any one school cannot but cause higher education to be in dissonance with society'. These attitudes were to have diffused peace and harmony.

Given the prevalence of these sentiments, it is hardly surprising that general education should have suffered a major setback. Administrators have little use for general education since it does not attract grants and large-scale government support. Students object to general education requirements being reintroduced as the work demands too much of them and is unlikely to lead to lucrative employment.

Under these circumstances, society may well see the dramatic loss of cultural traditions on a scale to make one talk of a new Dark Age.

19.3.3 Тестовые задания

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе промежуточной аттестаций.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

При оценивании используются количественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.